

Shapirko, Mariia

Выход некоторых номинаций из произведений Дж. К. Роулинг за пределы сообщества ее поклонников

Opera Slavica. 2022, vol. 32, iss. 4, pp. 35-43

ISSN 1211-7676 (print); ISSN 2336-4459 (online)

Stable URL (DOI): <https://doi.org/10.5817/OS2022-4-3>

Stable URL (handle): <https://hdl.handle.net/11222.digilib/digilib.77060>

License: [CC BY-SA 4.0 International](https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/)

Access Date: 28. 11. 2024

Version: 20221219

Terms of use: Digital Library of the Faculty of Arts, Masaryk University provides access to digitized documents strictly for personal use, unless otherwise specified.

Выход некоторых номинаций из произведений Дж. К. Роулинг за пределы сообщества ее поклонников

The Use of Harry Potter Related Specific Nominations Outside of the Community of J. K. Rowling Readers

Мария Шапирко

(Прага, Чешская Республика)

Абстракт:

В данной статье рассматриваются лексические единицы, которые за счет своей выразительности вышли за пределы серии романов о Гарри Поттере, написанной британской писательницей Дж. К. Роулинг, и заняли свою нишу в современной картине мира русского читателя; также без внимания не останутся фразеологизмы, существующие в рамках субкультуры. Цель работы — объяснить феномен и выявить значение и потенциал выбранных номинаций сквозь призму сюжетных деталей. В исследовании особое внимание уделяется толкованию и возможностям окказиональных фразеологизмов, которые представлены на форуме поклонников, а также лексическим единицам, закрепившимся в речи не только почитателей поттерианы, но и других носителей русского языка. Ход анализа также позволяет установить, что потенциал подобных номинаций не является единичным; подобное явление сформировалось и благодаря другим небезызвестным произведениям в жанре фэнтези. На основе анализа настоящего материала делается вывод о том, что выбранные номинации из книг о Гарри Поттере, рассмотренные в статье, выступают как неотъемлемая часть русской фразеологии, которая является ценным материалом для исследования в данной области.

Ключевые слова:

Гарри Поттер; Дж. К. Роулинг; фэнтези; фразеология

Abstract:

This article examines lexical units that due to their expressiveness went beyond the Harry Potter novels and have been integrated into the Russian reader's linguistic worldview (picture of the world). The essay also focuses on phraseological units that are only used by the members of the subcultural community of J. K. Rowling's fans. The purpose of the article is to explain this phenomenon of the usage extension of Harry Potter specific words, as well as to reveal the meaning and expressive capacity of the selected images by analyzing the novels' plot and its details. The article is paid attention to the potential and the meaning of occasional phraseological units presented on the forum of fans, as well as lexical units that have become entrenched in the language of not only admirers but also other native speakers of Russian. The analysis also establishes that the potential of such nominations is not a singular phenomenon, and a similar phenomenon was formed due to other well-known books in the fantasy genre. Based on the analysis of this material, it is concluded that the selected units from the books about Harry Potter, considered in the article, act as an integral part of Russian phraseology, which is a valuable material for research in this area.

Key words:

Harry Potter; J. K. Rowling; fantasy; phraseology

Введение

Интерес лингвистов к проблематике «Гарри Поттера» несмотря на то, что последняя книга вышла в 2007 году, не угасает до сих пор. Ежегодно появляются новые статьи и пути исследования, которые демонстрируют нескончаемый запас материала, требующего должного внимания. Со стороны бренда Wizing World, который включает в себя целую вселенную, созданную Дж. К. Роулинг, прилагаются все возможные усилия по созданию фильмов, компьютерных игр, информативных официальных сайтов и выпуску рекламной продукции. Однако умелое продвижение бренда — не единственное оправдание популярности феномена Гарри Поттера, он покорила всех с момента выхода первой книги в 1997 году. Все это способствовало массовому влиянию и постепенному проникновению некоторых номинаций британской писательницы в лексикон не только поклонников творчества автора, но и в целом русскоговорящих.

Изложение основного материала исследования

Одним из движущих рычагов данного явления выступает интертекстуальность. В области интертекстуальности роль художественных элементов неоднократно изучалась, однако ранее она рассматривалась в рамках произведения. Например, роль писем, газет, цитат и аллюзий (Дьяконова Е. С.¹).

В рамках данного исследования особый интерес представляют выбранные лексические единицы, которые занимают значительное место в творчестве Дж. К. Роулинг. Казалось бы, их употребление вне романов о юном волшебнике требует наличия фоновых знаний, однако их метафоричность уже находится за гранью произведения и постепенно внедряется в язык, указывая нам на безграничный потенциал интертекстуальности.

Согласно «Большому толковому словарю по культурологии»², интертекстуальность — это спектр межтекстуальных отношений; то есть текст может существовать и функционировать в другом тексте, он также может быть связан с другими текстами в различных культурах.

Ранее в работах других лингвистов уже рассматривалась интертекстуальность внутри романов о Гарри Поттере (Липатова Е. В.³, Дьяконова Е. С.⁴ и др.), однако в данной статье предлагается исследование интертекстуальности номинаций в устном и письменном тексте за пределами романов Дж. К. Роулинг. Было замечено, что высказывания из «Гарри Поттера» взаимно пересекаются с другими единицами текста вне вымышленной вселенной. Следует подчеркнуть, что нужно различать использование подобных языковых единиц в рамках субкультуры и за ее пределами, когда контекст отсутствует, но явление и без того объяснимо.

Для данного исследования источником послужили форум поклонников творчества Дж. К. Роулинг и СМИ. Форум является сообществом исключительно для фанатов, однако примеры, которые встречаются в обсуждениях, являются занимательными с точки зрения окказиональных образований. Что касается

1 D'JAKONOVA, Je. S.: *Intertekstual'nost' imen sobstvennyh v proizvedenijach žanra fentezi*. Vestnik Čeljabinskogo nacional'nogo universiteta № 13 (194), 2010. Vyp. 43, s. 34–38. <<https://cyberleninka.ru/article/n/intertekstualnost-imyon-sobstvennyh-v-proizvedeniyah-zhanra-fentezi/viewer>>. [online]. [cit. 12.10.2021].

2 KONONENKO, B. I.: *Bol'šoj tolkovyj slovar' po kul'turologii*. Moskva: Izdatel'stvo «Veče», 2003.

3 LIPATOVA, Je. V.: *Intertekstual'nyj kod v septologii Dž. K.* <<https://pandia.ru/text/80/459/21452.php>>. [online]. [cit. 10.10.2021].

4 D'JAKONOVA, Je. S.: *Intertekstual'nost' imen sobstvennyh v proizvedenijach žanra fentezi*. Vestnik Čeljabinskogo nacional'nogo universiteta № 13 (194), 2010. Vyp. 43, s. 34–38. <<https://cyberleninka.ru/article/n/intertekstualnost-imyon-sobstvennyh-v-proizvedeniyah-zhanra-fentezi/viewer>>. [online]. [cit. 12.10.2021].

СМИ, то в данном случае наблюдается расширение семантических границ лексических единиц, которые фигурируют в романах о Гарри Поттере.

Окказиональные фразеологические модификации

Изучив форум поклонников⁵, мы нашли достойные внимания окказиональные фразеологические модификации (окказионально преобразованные фразеологизмы, сохранившие материальные и фразеологические связи с исходной единицей⁶), которые форумчане придумали в рамках заданной языковой игры, суть которой: «заменить одну или несколько частей из фразеологизмов русского языка терминами из Поттерианы». Использование данных фразеологизмов, в силу их толкования, равносильно некоторым известным и общеупотребительным эквивалентам, поэтому для их определения не обязателен контекст. Рассмотрим некоторые из них:

*Хитрый как слизеринец*⁷ — хитрый как лиса.

*Храбрый как гриффиндорец*⁸ — храбрый как лев.

*Молчишь, как слизней в рот набрал*⁹ — молчать как рыба.

В данных примерах наблюдается замена фразеологических компонентов-зоонимов на окказиональные реалии из мира «Гарри Поттера», которая способствовала появлению уникальных фразеологических единиц, обладающих абсолютно новыми смысловыми и оценочными оттенками.

*Пронесся как снитч*¹⁰ — сломя голову.

*Похожи как Фред и Джордж*¹¹ — похожи как две капли воды.

*Как в омут памяти*¹² глядел — как в воду глядел.

В настоящих примерах представлены фразеологизмы-сравнения, которые имеют существующие эквиваленты, однако в контексте сообщества обладают функционально-стилистической окраской.

5 *Harry Potter and the magic forum*. <<https://www.harrypotter.com.ua/index.php?showtopic=56244&viewall=1>>. [online]. [cit. 12.10.2021].

6 PETROVA, S. I.: *Okkazional'nyje frazeologizmy v nemeckoj chudožestvennoj reči (strukturno-semantičeskaja i smyslovaja charakteristiki)*: dis. kand. filol. nauk. Moskva.

7 Ученик факультета Слизерин, который отличается хитроумностью и умением добиваться своих целей.

8 Ученик факультета Гриффиндор, отличающийся храбростью, благородством и честностью.

9 Отсылка к моменту в книге «Гарри Поттер и тайная комната», когда Рон Уизли применил заклинание «Ешь слизней» к Драко Малфоя, однако из-за сломанной палочки заклинание срикшетило в самого Рона.

10 Самый маленький и быстрый мяч в квиддиче, за которым почти невозможно угнаться.

11 Близнецы Уизли.

12 Чаша, предназначенная для просмотра воспоминаний.

*Феликс Фелицис*¹³ на душу — бальзам на душу.

Окказионализм *феликс фелицис* по своему значению не синонимичен к бальзаму¹⁴, который можно считать первым лекарством, помогающим не только при физических, но и психических недугах. Однако значение фразеологизмов довольно близко, поскольку *феликс фелицис* также утешает и помогает забыть обо всех бедах, приносит удовлетворение, но при этом еще и приносит удачу. При вольном толковании можно бы было описать значение окказионального фразеологизма так: умиротворяющий и вызывающий чувство уверенности в своих силах.

*Крик мандрагоры*¹⁵ — раздражающий звук.

*Противный как флоббер-червь*¹⁶ — неприятный, отталкивающий.

К данным окказиональным фразеологизмам не посчастливилось найти эквиваленты, тем не менее это не означает, что возможность их закрепления в речи и выход за пределы сообщества фанатов выше или ниже, поскольку по своему значению они уникальны, имеют стилистически открашенную маркировку и могли бы обогатить и окрасить потенциальный текст.

Исходя из данных примеров, наблюдается стремление к активному преобразовательному потенциалу устойчивых выражений в силу их метафоричности. Благодаря широкому лексическому наполнению волшебного мира границы у подобных языковых игр фактически отсутствуют. На данном этапе сложно сказать, есть ли у подобных фразеологических преобразований имеется тенденция к выходу за пределы базы поклонников, но в связи с каламбурным значением, они бы могли проникнуть из сайта о Гарри Поттере в разговорную речь.

Однако номинации из мира чародейства и волшебства закрепились не только в речи поклонников, но и вышли за ее пределы. Объяснение данному явлению определяется массовой популярностью «Гарри Поттера», которая по сей день не угасла. Носители русского языка используют некоторые «маркеры» творчества Дж. К. Роулинг, чтобы добавить экспрессии и вызвать определенные ассоциации. Следует отметить, что данные явления исключительно разговорные и ситуативные. Рассмотрим некоторые из них.

13 Зелье, приносящее удачу.

14 APRESJAN, Ju. D.: *Aktivnyj slovar' russkogo jazyka*. Т. 1. А–В. Moskva: Izdatel'stvo «Jazyki slavjanskoj kul'tury», 2014.

15 Волшебное растение, зелье из корня которого способно возратить выпившему первоначальный вид.

16 Крупный червяк, выделяющий со всех сторон слизь, которую используют для зелий.

Семантические неологизмы

Группа, которая заслуживает должного внимания, — неологизмы. В последнее время наблюдается развитие информационных процессов и, как одно из следствий, СМИ используют лингвистические механизмы, связанные с ориентацией на аудиторию (в том числе и неологизмы). В нашем случае речь идет не о неологизмах в значении «наименование нового явления/объекта», а о семантических неологизмах, которые в зависимости от контекста приобретают новое значение. Мы обратились к средствам массовой информации, которые доступны в интернете, и заметили, что некоторые окказионализмы из мира Гарри Поттера приобрели новые значения с эмоционально-экспрессивным оттенком. Рассмотрим некоторые из них:

Хогвартс — старинный замок, отдаленно внешне напоминающий учебное заведение волшебников.

Часто данная ассоциация используется в туристических брошюрах и статьях¹⁷, чтобы привлечь поклонников. Хогвартс из фильма напоминает немецкие замки Гогенцоллерн и Вернигероде, шотландский замок Глэмис, а также Пражский град.

Букля — белая сова, напоминающая небезызвестную сову Гарри Поттера.

В просторах интернета пользователи подписывают «Сова Букля» фотографии с изображением белых сов; также зоопарки¹⁸ выбирают данную кличку для похожих на Буклю птиц отряда совообразных.

Очки Гарри — любые круглые очки.

К сегодняшнему дню можно приобрести точную реплику очков Гарри Поттера, однако если воспользоваться поиском в интернете и ввести «Очки Гарри Поттера», то можно найти всевозможные варианты круглых оправ. Данное выражение используется в рекламных целях.

*Дементор*¹⁹ — больной деменцией.

17 FOTO: 13 čudesnych zamkov, kotoryje vygljadjat, kak Chogvarts v real'noj žizni. Delfi, Riga, 2015. <<https://rus.delfi.lv/turgid/turnews/foto-13-chudesnyh-zamkov-kotorye-vyglyadyat-kak-hogvarts-v-realnoj-zhizni.d?id=45936653&all=true>>. [online]. [cit. 3.9.2022].

18 V iževskom zooparke poselilas' sova Garri Pottera. Setevoje izdaniye «Udm-info», Moskva, 2009. <<https://udm-info.ru/news/society/16-11-2009/v-izhevskom-zooparke-poselilas-sova-garri-pottera>>. [online]. [cit. 3.9.2022].

19 Волшебные существа, питающиеся позитивными эмоциями; они высасывают душу и человек перестает существовать, но в то же время остается в живых.

С данным термином можно встретиться в СМИ²⁰, что является довольно уникальным явлением, поскольку новое значение только косвенно связано с первоначальным. Дементорами называют людей с диагнозом «деменция». Они, подобно существам из вселенной «Гарри Поттера», «высасывают» энергию из окружающих. Уход за ними требует много сил и для близких это, как правило, непосильная ноша.

Гермиона — прозвище ученицы, которая слишком много времени уделяет учебе.

В данном случае произошел перенос образа Гермионы из первой книги, которая в ущерб социализации, была сосредоточена на получении знаний. Данная языковая единица относится к школьной, презрительной лексике наравне с «ботан», «зубила», «заучка» и др.

Хагрид — высокий человек крупного телосложения.

В разговорной речи может выступать как синоним слов «гигант», «великан».

Фразеологизм

Ждать письмо из Хогвартса — ждать чуда.

Данное выражение стало фразеологизмом и нашло свое реализацию в интернет-мэмах — иронических медиа объектах, которые распространяются посредством социальных сетей, форумов и т. д.

Также в разговорной речи настоящий фразеологизм может встретиться как синоним ожидания чуда; того, что с большой вероятностью никогда не произойдет.

Иллюстративные примеры, выбранные для настоящего исследования, представляют собой небольшое количество номинаций, однако их формирование/преобразование определяет потенциал принадлежности слова из фэнтезийной среды к новой лексике с новым значением. Подобное явление наблюдается не только в романах о Гарри Поттере, а также во «Властелине колец» (*хоббит — невысокий человек, Гэндальф — седой мужчина с бородой и длинными волосами, эльфийский язык — непонятный язык и др.*), «Хрониках Нарнии» (*шкаф в Нарнию — старинный шкаф, Аслан — большой лев и др.*), что свидетельствует о том, что это явление не единично и имеет место в области исследования влияния фэнтези на наше сознание и восприятие мира.

20 СIKULINA, S.: *V kvartire s monstom: bolezň prevraščajet starikov v čudovišč.* Novosti MK, 2017. <<https://www.mk.ru/social/health/2017/03/14/v-kvartire-s-monstom-bolezň-prevrashhaet-starikov-v-čudovišh.html>>. [online]. [cit. 17.10.2021].

Выводы

Таким образом, итоги данного исследования указывают на распространение данной лексики не только среди русскоговорящих поклонников «поттерианы», но и влияние на других носителей русского языка. При этом стоит обратить внимание, что у каждой из групп процесс вхождения в язык и укоренения в нем конкретных номинаций проходит своим путем. Для поклонника достаточно ориентироваться во вселенной «Гарри Поттера», чтобы апеллировать ранее созданными метафорами и создавать их. Самый простой путь — ассоциативный ряд: *стряпня Хагрида — то, что невозможно есть; домовая эльф — трудяга* и др. Их употребление вносит специфическую окраску и указывает на способность говорящего ориентироваться в реалиях волшебного мира. Что касается всеобщего употребления номинаций — здесь нет потребности в более глубоких знаниях и нет необходимости быть преданным фанатом Дж. К. Роулинг; ключ к их пониманию — контекст и аспект популярности «Гарри Поттера». Данное исследование показало, что выбранные единицы представляют собой ценный материал для исследования лингвокультурной составляющей русской фразеологии, просочившейся в литературный пласт языка, несмотря на свое британское происхождение. Феномен Гарри Поттера можно назвать одним из ярчайших частных примеров глобализации культурного пространства в действии.

Литература:

- APRESJAN, Ju. D.: *Aktivnyj slovar' russkogo jazyka*. T. 1. A–B. Moskva: Izdatel'stvo «Jazyki slavjanskoj kul'tury», 2014, 408 s. ISBN 978-5-9906039-0-5.
- CIKULINA, S.: *V kvartire s monstrom: bolezni' prevraščajet starikov v čudovišč*. Novosti MK, 2017. <<https://www.mk.ru/social/health/2017/03/14/v-kvartire-s-monstrom-bolezni-prevrashhaet-starikov-v-čudovišh.html>>. [online]. [cit. 17.10.2021].
- D'JAKONOVA, Je. S.: *Intertekstual'nost' imen sobstvennyh v proizvedenijach žanra fěntezi*. Vestnik Čeljabinskogo nacional'nogo universiteta № 13 (194), 2010. Vyp. 43, s. 34–38. <<https://cyberleninka.ru/article/n/intertekstualnost-imyon-sobstvennyh-v-proizvedeniyah-zhanra-fentezi/viewer>>. [online]. [cit. 12.10.2021].
- FOTO: *13 čudesnyh zamkov, kotoryje vygljadjat, kak Chogvarts v real'noj žizni*. Delfi, Riga, 2015. <<https://rus.delfi.lv/turgid/turnews/foto-13-čudesnyh-zamkov-kotorye-vyglyadyat-kak-hogvarts-v-realnoj-zhizni.d?id=45936653&all=true>>. [online]. [cit. 3.9.2022].

- Harry Potter and the magic forum*. <<https://www.harrypotter.com.ua/index.php?showtopic=56244&viewall=1>>. [online]. [cit. 12.10.2021].
- Harry Potter Wiki*. <<https://harrypotter.fandom.com/>>. [online]. [cit. 01.10.2021].
- KONONENKO, B. I.: *Bol'shoj tolkovyj slovar' po kul'turologii*. Moskva: Izdatel'stvo «Veče», 2003, 509 s. ISBN 5-94538-390-2.
- LIPATOVA, Je. V.: *Intertekstual'nyj kod v septologii Dž. K.* <<https://pandia.ru/text/80/459/21452.php>>. [online]. [cit. 10.10.2021].
- PETROVA, S. I. *Okkazional'nyje frazeologizmy v nemeckoj chudožestvennoj reči (strukturno-semantičeskaja i smyslovaja charakteristiki)*: dis. kand. filol. nauk. Moskva, 1984. 207 s.
- ROULING, Dž. K.: *Garri Potter i filosofskij kamen'*. Moskva: Izdatel'stvo Rosmèn-Press, 2001, 399 s. ISBN 5-8451-0512-9.
- ROULING, Dž. K.: *Garri Potter i tajnaja komnata*. Moskva: Izdatel'stvo Rosmèn-Press, 2001, 473 s. ISBN 5-353-00309-8.
- ROULING, Dž. K.: *Garri Potter i uznik Azkabana*. Moskva: Izdatel'stvo Rosmèn-Press, 2002, 511 s. ISBN 5-353-00370-5.
- V iževskom zooparke poselilas' sova Garri Pottera*. Setevoje izdanije «Udm-info», Moskva, 2009. <<https://udm-info.ru/news/society/16-11-2009/v-izhevskom-zooparke-poselilas-sova-garri-pottera>>. [online]. [cit. 3.9.2022].
- VERO, K. *Kak žit' stradajuščemu demencijej i tomu, kto rjadom s nim*. Telekanal «Nastojšačjeje vremja», 2017. <<https://www.currenttime.tv/a/28729124.html>>. [online]. [cit. 17.10.2021].

About the author

Mariia Shapirko

Charles University, Faculty of Arts, Department of East European Studies, Prague, Czech Republic

maryschapirko@gmail.com

<https://orcid.org/0000-0003-2254-4810>



This work can be used in accordance with the Creative Commons BY-SA 4.0 International license terms and conditions (<<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/legalcode>>). This does not apply to works or elements (such as images or photographs) that are used in the work under a contractual license or exception or limitation to relevant rights.

